

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i tym z nim z których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby oblicza,* ** których nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł oraz dał tym, którzy z nim byli? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Jak] wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wzięwszy zjadł i dał tym z nim; których nie jest dozwolone zjeść, jeśli nie samym kapłanom?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i (tym) z nim (z) których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym, jak wszedł do domu Bożego, wziął chleb obecności, który mogą jeść tylko kapłani, sam go jadł oraz dał tym, którzy z nim byli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno było jeść <i>nikomu</i> oprócz kapłanów, i jadł, i dał również tym, którzy z nim byli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako wszedł do domu Bożego, a wziął chleby pokładne, i jadł, a dał i tym, którzy z nim byli; których się nie godziło jeść, tylko samym kapłanom?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, i jadł, i dał tym, którzy z nim byli, których nie godzi się jeść, jedno tylko kapłanom?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wszedł do domu Bożego i wzięwszy chleby pokładne, sam jadł i dał swoim ludziom? Chociaż samym tylko kapłanom wolno je spożywać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, których wszak nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł, dał tym, którzy z nim byli?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak wszedł do Domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, a on jadł i dał tym, którzy z nim byli?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak wszedł do domu Bożego, wziął poświęcone chleby, sam zjadł i dał swoim ludziom, chociaż wolno je spożywać tylko kapłanom?"
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których jeść nie wolno nikomu poza samymi kapłanami, zaczął je jeść i dał także tym, którzy z nim byli?"
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszedł do domu Bożego, zabrał święcone chleby, jadł sam i dał swoim towarzyszom, chociaż nie wolno było ich jeść nikomu oprócz kapłanów.

¹⁾ chleb oblicza, ἄρτους τῆς προθέσεως, hbr. חֶלֶם הַפְּנִימִי, zob. <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x>.

²⁾ <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wszedł do domu Bożego i zjadał poświęcone chleby, których jeść nie wolno nikomu oprócz samych kapłanów, i dał towarzyszom?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як увійшов він до Божого дому, то взяв принесені хліби, яких не годиться їсти, хіба тільки самим священикам; з'їв і дав тим, що були з ним?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	- Wszedł do domu wiadomego boga i chleby przedłożenia w szyku zamiarów wziąwszy zjadł i dał tym którzy wspólnie z nim, uczynić których nie wolno jest mogącymi zjeść jeżeli nie wyłącznie jedynych kapłanów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wszedł do Domu Boga oraz wziął chleby pokładne, których nie wolno zjeść, chyba że samym kapłanom; a jadł, oraz dał tym, co z nim byli?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedł do Domu Bożego i wziął i jadł Chleb Obecności, którego nikomu nie wolno jeść, tylko kohanim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak wszedł do domu Bożego i otrzymawszy chleby przedkładania, jadł i dał ludziom, którzy z nim byli, choć nie wolno ich jeść nikomu, tylko kapłanom?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom.